

SB-701-SD-2

Submitted on: 3/11/2019 11:07:06 AM

Testimony for WLH on 3/13/2019 10:00:00 AM

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Kealii Pang	Ke One O Kakuhihewa	Support	No

Comments:

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

Ekolu (3) pila e nana ia nei no ka apono: Ke kulana a me ka hoohana ana ia o na lawelawe olelo Hawaii a me na palapala i hoopuka ia e na aupuni o ka mokuaina a me ke kalana.

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)

S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

Manao e hookomo ai: E hookomo i ka olelo iloko o na pila maluna nei e hoike ana he poe makamae ka poe olelo Hawaii i hanai ia ai maloko o ia olelo e like me ia i hoike ia malalo nei a he pono e kakoo ia lakou ma ke kanawai e kokua ia ai ka lakou ano olelo. E kakoo pu ia ke ao ana i ka olelo.

Manao e kue ia nei: a) ke koi ana he pono e hoohana ia ka okina me ke kahako maloko o na palapala i hoomakaukau ia e na keena a i ole na luna o ka mokuaina a i ole no ka mokuaina a i ole ke kalana, a b) ke koi ana he pono e hoohana ia na huaolelo hou maloko o ka puke, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee no na palapala i hoopuka ia e na keena o ke aupuni mokuaina a me ke kalana.

He noi:

1. *E hookomo* i ka olelo maloko o na pila i hoike ia maluna nei e hoike ana e nana ia ma ke ano he poe makamae a he poe kumu o ka ike ka poe i hanai ia ai maloko o ka olelo Hawaii ma na mokupuni a pau o ka paeaina o Hawaii, e like me ko lakou hanai ana ia no na hanauna mai kinohi mai o ka moolelo o Hawaii nei a hiki i keia manawa me ka pau ole o ka olelo mawaena o ko lakou mau ohana a he pono e **hoopalekana ia ka lakou ano olelo e ke aupuni e like me ko lakou kuhikuhi ana he pono.**

2. *E hookomo* i ka olelo maloko o na pila i hoike ia maluna nei e hoike ana he pono na lawelawe a me na palapala maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke kaiaulu olelo Hawaii o Niihau, he poe ohana me na kanaka o na ano hanauna like ole, maloko o ke ano kakau ana i maa ia lakou, e like me ia mai ka makahiki 1821 mai, **aohe okina me ke kahako.** E like no me ia i paipai ia e ka United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007), i apono ia ai e Amelika Hui ia (2011):

States shall take effective measures to ensure that this right is protected and also to ensure that indigenous peoples can understand and be understood in political, legal and administrative proceedings, where necessary through the provision of interpretation or by other appropriate means.

O ke ano olelo kakau ia ai me ka maopopo loa no ke kaiaulu Niihau, **aohe okina a kahako** maloko o na palapala: oia ke ano kakau ana i maa i na kanaka o keia kaiaulu mai ka makahiki 1821 mai a hoomau ia a hiki i keia la mawaena o keia kaiaulu.

3. *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee. Manao ke kaiaulu Niihau he **mau huaolelo ia no kahi olelo** e a **aole maopopo i ka poe hanai ia ai ma ka olelo Hawaii.** Hoike ia maloko o na pila maluna nei ma ke ano he koi ana a he pono e hoohana ia. He pono e hoole ia keia manao.

Petition of Support and Objection for the 30th Legislative Session of the State of Hawaii, 2019

Three (3) bills being considered for ratification: The status and usage of Hawaiian language for public services and written texts published by and for state and county governments.

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)

S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

Proposal: Insert language into the above bills acknowledging that **native speakers of Hawaiian as explained below be regarded as cultural treasures and primary sources** who are deserving of legislation that supports their linguistic norms. The study of Hawaiian by learners must also be supported.

Objection: a) the requirement that the *okina and kahako* must be used in Hawaiian texts produced and published by and for state and county agencies and government officers, and b) the requirement that newly invented terms in the book, *Mamaka Kaiao* by the Lexicon Committee, be used in texts produced by and for the state and county agencies and government officers.

Recommendations:

1. Introduce language into the above bills acknowledging as **cultural treasures and primary sources native speakers of Hawaiian of all of the islands** of the Hawaiian Islands who were raised in the language through intergenerational transmission and whose families had never lost the language as the language of their homes at any time in their families' histories and that the variety of Hawaiian they use is deserving of protection under legislation as recommended by them.

2. Introduce language into the above bills acknowledging that public services and texts produced by and for agencies and officers of state and county governments must be provided the **Hawaiian-speaking Niihau community**, a community consisting of families of all generations, in the orthography they are accustomed to as normal, as it has been since 1821, **without okina and kahako**. As stated in the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007), adopted by the United States (2011):

States shall take effective measures to ensure that this right is protected and also to ensure that **indigenous peoples can understand and be understood in political, legal and administrative proceedings**, where necessary through the provision of interpretation or by other appropriate means.

The written Hawaiian understood best by the Niihau community **does not contain okina and kahako**: the orthography that had been established since 1821 is still utilized among this community.

3. Refuse and reject newly invented terms created and published in the dictionary, *Mamaka Kaiao* by the Lexicon Committee. The Niihau community regard **such newly invented terms as foreign and not understandable**. The above proposed bills recommend that this book be used. This must be rejected.

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)

S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

- E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;
- *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;
- *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kai* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented them.
Inoa	Helu Wahi
KU'U'AIPIA MUNIZ	728 oneawa st. Kailua HI, 96734
KAHALU'U'AIPIA'OMAI HESIA	45-154 PAHIKOLI PL. KANE'OHU. HI 96744
JAMU MAFUA	41-1425 Kumuula st. Waimanalo, HI, 96795
E. Sanborn Kanahul	1246 Gregory St. Hon HI 96817
Brian Faria	46-318 Waiku Rd.
Gus Cobb-Adams	1077 Uluopuhi Loop, Kailua
KINA KA'ANAI	91-1030 AUKAHI ST. KAPOLEI HI 96707
Ardis Eschenberg	45-328 Lehuwila St Kaneohe HI 96744
Tisha Reed	47-669 MeleKula Rd Kaneohe HI 96744
Kenned Hooper	45-412 Korale Pl, Kaneohe HI 96744
PANOHU JUDS	47-173 B. , Kahalu'u
FRANCESCA Gregg	45-669 WAIAMI ST. KANE'OHU 96744
Malia Matnele	45-038 Waikalua Rd Kaneohe 96744
Kamakani Kahane	47-374 Keohapa Pl. Kaneohe HI 96744
Kamomi Laimana	45-520 ALOKAI ST KANE'OHU

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)

S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

- E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;
- *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;
- *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented them.
Inoa	Helu Wahi
Amanda Nelson	75-5818 Neke Place Kailua-Kona HI 96740
Kamaliola Coloma	96744 Kaneohe
Lehuanani Lilinoe Coloma	POB 438 Kaneohe HI 96744
Niana Kilbey	P.O. Box 708 Kailua, HI 96734
Ashley Akana	41-140 Nalu Pt. Waimanalo HI
Pahonui Coleman	Ka'a'ai Waimanalo
Nola Healani Faria	1250 Kupau St Kailua, HI
Kahā Barbieto	Kailua
Leigh māhealani Barbieto	1250 Kupau St. Kailua HI 96734
Candido O. Barbieto III	1250 Kupau St. Kailua HI 96734
Napua Barbieto	1250 Kupau St. Kailua HI 96734
JWEN BRUHN	KAILUA, HAWAII

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)

S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

– E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

– *He pono na lavelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

– *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented them.
--	--

Inoa	Helu Wahi
Kenneth Ho. Jr.	41-727 Ala Koa St. Waimanalo HI 96795
Momona Ozawa	445 Seaside Ave Apt 34109, Honolulu, HI, 96816
Kalani Isaacs	2411 Rose St. Apt 101 Honolulu HI 96819
Kapela Wong	91-0739 Wehelani St. Ewa Beach, HI 96706
Ka'ano'i Alana	855A 9th Ave. Honolulu, HI 96816
Hau'oli Akaka	45-435 Kulauli St Kaneohe 96744
SARAH ODA	99-965 Aulahu Pl Aiea, HI 96701
BRANDON BONDG	99-965 Aulahu Pl Aiea HI 96701
CAREN KANAHELE	1002 MAIHA CIRCLE PEARL CITY, HI 96782
H. KAIPU KANAHELE	1002 MAIHA CIRCLE PEARL CITY, HI 96782
LIHAN GOUVEIA	47-471 Lulani Street Kaneohe HI 96744
SHAYLA GOUVEIA	47-471 WILSON ST. Kaneohe HI 96744
KEVIN WONG	45-739 KAMEHAMEHA HWY Kaneohe HI 96744
KURT WONG	91-0739 WEHELANI ST EWA BEACH HI 96706
LAWRENCE WONG, JR.	45-739 KAMEHAMEHA HWY. Kaneohe, HI 96744

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)

S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

– E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

– *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

– *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented them.
Inoa	Helu Wahi
<i>Curtis Pili Paopae</i>	<i>WDC Kani'ole</i>
<i>Annika K. King</i>	<i>45739 Kaula Key, Kauai HI</i>
<i>Haco Kachelauii</i>	<i>Haleia, Hawaii</i>
<i>Cindy L. Kachelauii</i>	<i>Makaweli, Hawaii</i>
<i>Enoka Kachelauii</i>	<i>Makaweli, Hawaii</i>
<i>Gavin Kalena Pahu'ehua</i>	<i>Makaweli, Hawaii</i>
<i>Charlotte L. Nuih</i>	<i>Makaweli, Hawaii</i>

S.B. No. 195 (e nana i ka <https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642.pdf>)
 S.B. No. 642 (e nana i ka <https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701.pdf>)
 S.B. No. 701 (e nana i ka <https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701.pdf>)

- E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana la o ka olelo kekahi;
- *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, a ohe okina me ke kahako;
- *Hoole a kue* i na huzolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kotao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented them.
Inoa	Helu Wahi
Sabrina Shintani	Elepaio 7453 7931, Kekaha
Sherlin K Shintani	Elepaio 7931 "
Mana Shintani	Elepaio 7931 "
Steven Shintani	Elepaio 7931 "
Hedy Sullivan	PO Box 893, Kekaha - He
Kunlei Kaunouana	P.O. Box 1021 Hanalei
Steve Sullivan	PO Box 893 Kekaha
David H. Hui	P.O. Box 690265 Makaha
David H. Hui	POB 734 Anahola, HI 96703
Ka'eo ^{Ka'eo} Ana	PO Box 12 Anahola, HI 96703
John Thatcher	1188 Kaumana Dr., Hilo
Mae	POB 6558, Kaneohe HI 96743
Dee Hirakuni	12-4265 Palua Kalahele 96718
Kathleen	PB 171 Kaneohe 96743
Chloe	48-140 Kaneohe Hwy ^{Kaneohe} 96744

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)


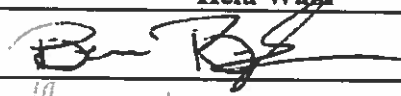

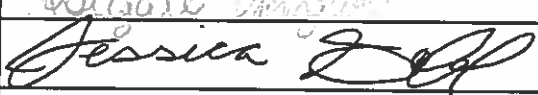
S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

- E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

- *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

- *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented them.
Inoa	Helu Wahi
	
	
Ami Morris	Ami M. (808) 212-6454
Umy Jumawan	Umy Jumawan
Kaleo Kachelaulii	(808) 855-0657 8032 Iwipolena rd Kekaha HI 96752
Makaio Taniuchi	Waimea
Silas Loais	Wailua
Quinton Pachelo	kaawahu
Zyana Huaanotti leagalaki	Kekaha
Heihia Ichner	Kekaha
Zaiey Puaahio	Kaunakakai Kekaha
Wesley Kawakani	
KB Keolalani Kanahele DD	P.O. Box 9 Waimea HI 96796
Natasha Verner	P.O. Box 9 Waimea HI 96796

808-652-766

808-346-341

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)

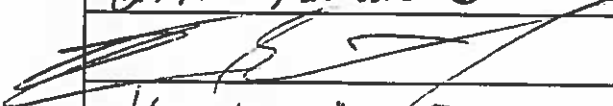
S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

– E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

– *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

– *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented them.
Inoa	Helu Wahi
<i>Keholani Stevens</i>	<i>PO Box 1005 Lawai HI 96765</i>
<i>Anna Kanahala</i>	<i>PO Box 135 Makaweli HI 96769</i>
	<i>P.O. Box 336 Kekaha, HI 96752</i>
<i>K. K. A. A.</i>	
<i>Kailiana Pacheco</i>	<i>Karawanui</i>
<i>Keiki, Pahuhehu</i>	<i>7715 Ili, Pelekaia</i>
<i>Kamani Benjamin</i>	<i>P.O. Box 690179 Makaweli HI 96769</i>

df)

S.B. No. 642 (e nana i ka

https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.p

df)

S.B. No. 701 (e nana i ka

https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.p

df)

- E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

- *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

- *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, We, the undersigned, have read the above ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma proposals in Hawaiian and English and support ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei what is presented in them.
i na manao i hoike ia ai maloko.

Inoa

Helu Wahi

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Yvonne Mokuon | 639 2970 |
| 2. Ulii Castro | PO BOX 573 |
| 3. Lei'ilima Rapozo | PO Box 756 Koloa |
| 4. Susan Davis Quonjarin | 3634 Lala Rd. Lihue. 96766 |
| 5. Julie Pavao | 427 Pua T. hao Pl, Koloa |
| 6. Rebecca Stone | 90756 |
| 7. Kim Rowley | P.O. Box 338, Kilauea, HI 96754 |
| 8. Anna Marie Yachini Yachon | 3710 Kikee Rd Kalaheo HI 96741 |
| 9. Carnation Haele | 4347 Kalaheo Dr. Kalaheo HI 96741 |
| 10. Mar Bar | 3634 Lala Rd Lohua, HI 96766 |
| 11. Yvonne Zippo | P.O. BOX 195 Waimea, 96796 |
| 12- Stella Hanks | 3590 KAKELA MAIKAI 96741 |
| 13- Memory Robinson | 4370 Kalaheo Dr #7 Kalaheo 96741 |
| 14- Aunt May | 4224 waha Rd Kalaheo 96741 |
| 15- Kim Frasco | PO Box 1000 Hanapepe HI 96712 |
| | P.O. Box 100 Eleele HI 97705 |
| | P.O. BOX 222 Eleele HI. 96705 |

df)

S.B. No. 642 (e nana i ka

https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf

df)

S.B. No. 701 (e nana i ka

https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf

df)

– E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

– *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

– *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, We, the undersigned, have read the above ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma proposals in Hawaiian and English and support ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei what is presented in them.
i na manao i hoike ia ai maloko.

Inoa

Helu Wahi

- | | |
|--|--|
| 1. Nicole Ishibashi | 3225 ulukui St. Lihue HI 96766 |
| 2. Donna | 4879 B Nona. Rd Kapaa HI 96746 |
| 3. Melissa | 468 AKALEI STREET ELEELE HI 96705 |
| 4. Wylough Carmen | 4290 MUKA Rd. Kalaheo HI 96741 |
| 5. ahijah | PO BOX 783 Anahola HI 96703 |
| 6. Alvin K. Moku | P.O. BOX 580 Koloa, HI 96756 |
| 7. Tracy | 4135 Palau Mahu St. Lihue, HI 96766 |
| 8. Crystal Robinson | 4963 EHOKU RD. LANAHI HI 96741 |
| 9. CAITLYN TOWNER | 235 ULAVUA RD 'ELEE'ELE, HI 96705 |
| 10. Denise | 4610 ALAWAI RD WAINIPA HI 96796 |
| 11. Mehrnaz Motazedian | 4834 victoria loop princeville, HI 96722 |
| 12. M. Matt , MA | PO BOX 223513, princeville, HI 96722 |
| 13. Chelissa Delapena, Chelissa Delapena | 4650 Mailihuna Rd Kapaa, HI 96746 |
| 14. Aubrey Nera-Carvalho, Aubrey Nera-Carvalho | |
| 15. Meiya-Lynn Ramos | 4591 Mimo place eleele, HI 96705 |
| 16. Piilani Grosse | 1953 Nana Pali St. |
| 17. Teresa Gonzalez | 2090 Hanalei St #106, Lihue, HI 96766 |
| 18. Joya Perera | 2862 Hoolako St. Lihue, HI 96766 |
| 19. La'akea Chun | 7778 Iwipolena St. Kekaha, HI |
| 20. Kanoa Woodward | 260A Kuehu St. Eleele, HI 96705 |
| 21. Kaila Harris | 5544 TAPA ST. Koloa HI 96766 |

df)

S.B. No. 642 (e nana i ka

https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf

df)

S.B. No. 701 (e nana i ka

https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf

df)




– E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

– *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

– *Hoole a kua* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, We, the undersigned, have read the above ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma proposals in Hawaiian and English and support ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei what is presented in them.
i na manao i hoike ia ai maloko.

Inoa


 Larissa Kobayashi
 Muelani Yakateteke
 Kalah Kawakami
 Chanelle Estrogo Cruzadas
 Jonh Mikoh
 Xanthe Cassano

 Kalani Martinez

 Jaymie Jean Penalta
 Lila Morns-Nelsen
 Kai Ea Trask
 Raevyn Ibig
 Sadie Ootario
 Hailec Kawakami

Helu Wahi
 P.O. Box 403 Eleele, HI 96705
 3225 Uhi St Uluue, HI 96766
 P.O. Box 202 Kalanooa HI, 96741
 P.O. box 41 Hanalei HI, 96714
 PO Box 1411 Kapaa, HI 96746
 4546 Kula Maui St., 96746
 307 Laaukea Pl. Kapaa HI 96744
 P.O. BOX 025 LAWAI HI 96705
 P.O. BOX 4 KOLOA, HI 96756
 P.O. BOX 1681 KOLOA, HI 96756
 4254 Uhi Pi Uluue, HI 96766
 380-A Ilalo Pl. Kapaa HI 96746
 4501 MIMO Pl. Eleele HI 96705
 4422 Lapuna Road Kalanooa HI 96741
 Fenshi Rd, Lawai 96766
 Kekela makai drive 3560 96741
 2090 Hanalima St. #8-200 Ulu 96766
 1064 Haleokana St. 96766
 7217 Alaha'e St

Walleria Paao

P.O. box 338 Princeville HI 96722

Jayana Kavi

P.O. box 1287 Kalahoe, HI 96741

Kaila breeze

Haleilio road wailua house lots
46771 A

Chantel Rapozo-Aban

4965 A Nunon Rd Kapaa HI 96746

Brandee Abrey

PUB 741

Lihue HI 96766

Chrissy Henderson

P.O. Box 507 Lawai HI 96765

Jinaka Jardin

Box 61, Kalahoe, HI 96741

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)


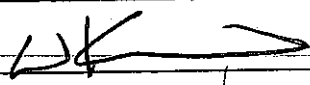

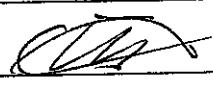
S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

- E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

- *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

- *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented ^{to} them.
Inoa	Helu Wahi
Kevin Bätcher	1216 Wilder Ave, Honolulu
	PO Box 1132 Waianae 96796
Peter Arruda	3130 Hurler St #7 96822
	1214 Wilder Ave, Honolulu
Jerry Harder	1110 Pensacola St. Hon, HI 96814
Maile Kaku	1413 Ohialoke St Hon HI 968
ANSON AHEINCA	1216 WILDER AVE, HI
	6574 Hawaii Kai Dr 96825
Brandon Nesmith	33 Hahaione Pl. Makiwani HI 96744
Kelia Nesmith	55044 Lanihuli street Laie, HI 967
Melony Nesmith	55044 Lanihuli St Laie, HI 9676
Sora Kila Stevens Poire	6574 Hawaii Kai Dr. Ho. HI 96825
Fameke Chun-lun	99-546 Iwaiwa St. Aiea, HI 96701
Jun Shin	1561 Kaimali St
Christian Lee 	2448 East Manoa Road Hon. HI 96822

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)

S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

- E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

- *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

- *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented ⁱⁿ them.
Inoa	Helu Wahi
ELIZABETH RAMONES	94-1019 LAWAKUA LOOP WAIKANA, HI 96797
Nadia Ibarra	724 Iaukea St. Hon. HI 96813
Justin Chan	
Lauren Nishimura	46-068 KUMOD LOOP KANEHOE, HI 96744
Kailan Hossey	1707 Kuliok St. Honolulu 96819
Cameron Grimm	204 E. Kamakoi Ip. Kilauea HI 96753
Kamalii McShane Padilla	2227 Kapihulu St Honolulu, HI 96813
Kaymana Kawaha	1880 Pe'ape'a St. Hilo, HI 96720
Karwelani Pacheco	296 North Makaleha place, Makawao, HI 96768
Mina Motoyama	1506 Kammali St. #125, Honolulu, HI 96817
Sopnia Ormeles	2569 Dole Street 11060
Leilani Lockwood	2615 S. King Street
Natalie Kimber	2555 Dole St.

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)

S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

– E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

– *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

– *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kai* na ka Lexicon Committee.

Inoa	Helu Wahi
O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented ⁱⁿ them.
<i>171E MUSKIE'N KUPU MARCEL</i>	<i>2571 Dole St. Honolulu HI 96822</i>
<i>Honutaa O Te Kai Akau Nguizer</i>	<i>73-989B Ahulani St. Kailua-Kona HI 96710</i>
<i>Jennea Nagura</i>	<i>2575 Dole St. Hima #1027, Honolulu HI 96822</i>
<i>Genevieve Henry</i>	<i>2571 Dole Street, Honolulu HI 96822</i>
<i>Shirley Syper</i>	<i>2360 Liliha St Hwa 96817</i>
<i>Dwight E. Lyons</i>	<i>2333 Kapiolani Blvd #7016, HNL 96826</i>
<i>Claudine Nishimura</i>	<i>1000 Queen St #910 Honolulu HI 96813</i>
<i>K. Lin</i>	<i>46-483 Hololoio St. Kaneohe, HI 96744</i>
<i>Maluhia Stokes</i>	<i>3521 Nuuanu Pali dr. HI 96817</i>
<i>Kamaehu K. Marotte</i>	<i>941-1219 Kipapa Pl. IIA Waiapu, HI 96797</i>
<i>Hiwa Kaapuni</i>	<i>1526 Waialanduene Ave. HILO, HAWAII 96726</i>
<i>Kainoa Thomas</i>	<i>445 Onepawa St Kailua, Hawaii 96739</i>
<i>Noah Ellis</i>	<i>1442 Wilder Ave. Apt. #1 Honolulu, HI 96822</i>
<i>Ryan Guerrero</i>	<i>2569 Dole St, Honolulu HI 96822</i>
<i>Karii Kupu Kaunani</i>	<i>47-709 Hui, Kailua St #6 Kaneohe HI 96741</i>

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)


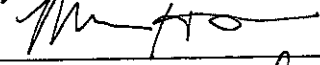
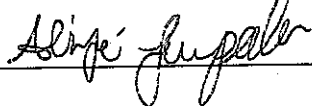
S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

– E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

– *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

– *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee.

O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented ⁱⁿ them.
Inoa	Helu Wahi
Maissa Mang	
MAYA HO	
Alize' LEOPOLDO	

Palapala Kakoo a Kue no ka Ahaolelo 30 o ka Mokuaina o Hawaii, 2019

S.B. No. 195 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB195_.pdf)

S.B. No. 642 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB642_.pdf)

S.B. No. 701 (e nana i ka https://www.capitol.hawaii.gov/session2019/bills/SB701_.pdf)

– E hookomo i ka olelo *he poe makamae ka poe olelo Hawaii* i hanai ia ai maloko o ia olelo mai kinohi mai. E kakoo i ke ao ana ia o ka olelo kekahi;

– *He pono na lawelawe a me na palapala* maloko o ka olelo Hawaii i hoopuka ia e ke aupuni kalana a mokuaina no ka pono o ke *kaiaulu olelo Hawaii o Niihau*, aohe okina me ke kahako;

– *Hoole a kue* i na huaolelo hou i haku ia a hoopuka ia maloko o ka puke wehewehe olelo, o *Mamaka Kaiao* na ka Lexicon Committee.

Inoa	Helu Wahi
O makou, ka poe i kuni ia ai ka inoa malalo nei, ua heluhelu makou i ka palapala maluna nei ma ka olelo Hawaii me ka Pelekania a ke kakoo nei i na manao i hoike ia ai maloko.	We, the undersigned, have read the above proposals in Hawaiian and English and support what is presented ^A them.
Johanna K. Stone	142A Palapū St. Kailua HI
Dob...	271...
Sam Greenbaum	475 Lawelawe St. Honolulu, HI 96821
KEALĪ MOONEY	41-1652 HUMUKA LOOP WAIMANUKU HI
TROY SLADE	91-1165 NAMAKOE ST. KAPOLEI, HI
HANA PELAKUM	12-42 FERN ST. #5 HONOLULU HI
Cade Akamu	95-1137 Kihene St Mililani HI.
Lolena Nicholas	
Kahunaia Tolon	2444 Kapihani Blvd
MONET BISCH	68-063 Au St. Waiailua HI 96711
KYRA HANAWAHINE	10075 KALANANANUIE HWY HONOLULU, HI 96821
Leilah Fung	305 Koko Isle Circle
Paul Eastman	2065 Lanikuli Dr. Honolulu HI, 96822

Ke aloha no ia oukou apau e na Poo o ko Hawaii Aha Kau Kanawai,

Eia no au ke waiho aku nei i kahi manao no ia palapala S.B. 701 S.D. 2 i hoolaha ia maila imua o ka lehulehu. Ke hoomau aku nei no keia ma o ka olelo elua o Hawaii nei.

I **support the intent** of the bill to celebrate and encourage the use of Hawaiian language and, I **strongly recommend** the following revisions:

- **Mahele 1: The Hawaiian language need significant revisions.** In its current form, the Hawaiian version of the bill is better than the previous version, however it continues to change the Hawaiian language that was left by our kupuna, for instance the use of newly created words such as kuhelu and pooinoaleka are unknown historically and, in the native speaking community. These may seem small but the spirit of this bill is to give Hawaiian equal standing yet by using such words as the two stated above reveal the author's reliance on English.
- **Mahele I, line 16.** "ano pololei loa a kupono" – the use of "ano" here means "kind of" which is neither accurate nor correct.
- **Section 1, page 4, lines 11-14:** Seems to be an assumption; concerns for misspellings/misinterpretations are unclear. Historically, Hawaii's residents, both native speakers and second language speakers, were able to function without the use of diacritical markings, publishing approximately a million pages of newspaper articles.
- **Section 1, page 5, lines 18-20:** Delete the following: "provided that if...shall apply."
- **Section 3. Section 1-13.5 Hawaiian language; spelling.**
 - This section is problematic and needs to be deleted.

Although S.B. 701 S.D. 2 may have been moving forward with good intentions, it however, mirrors Act 57, sec. 30 of 1896 where it simply states that "...English...shall be the medium and basis of instruction..." and does not "ban" the use of Hawaiian outside of school, however the effects of that act is devastating. As a traditional native speaker of the Hawaiian language, this bill, S.B. 701 S.D. 2, in its current form reflects Act 57 sec. 30 of 1896. S.B. 701 S.D. 2 however, goes a step further than Act 57, where it mandates a version of Hawaiian at the detriment of traditional native speakers of Hawaiian. I believe this act marginalizes the last Hawaiian language native speaking community in the world, and sadly ensures language death.

It is in the best interest of all of Hawaii that we uphold and preserve the Hawaiian language in its most original form as this is in direct alignment with the United Nation's efforts to preserve indigenous languages. In my view, language revitalization cannot happen without language preservation. My hope for Hawaiian language is that it continues in a manner consistent with the way that it has been transmitted from generation to generation within the native speaking community and, that this be the model and the goal of our Hawaiian language revitalization efforts.

No ka pono o ka aina, a no ke ola o ka lahui,
Kahea Kaohelaulii Faria

Center for Hawaiian Sovereignty Studies
46-255 Kahuhipa St. Suite 1205
Kane'ohe, HI 96744
(808) 247-7942
Kenneth R. Conklin, Ph.D. Executive Director
e-mail Ken_Conklin@yahoo.com
Unity, Equality, Aloha for all



To: Ka Hale O Na 'Elele, Ke Kōmike e pili ana i ka wai, ka 'āina, a me ka po'e Hawai'i 'oiwi

Ka 'Aha Ho'olohe, Pō'akolu, 13 Malaki, 2019

'O SB 701, SD2 RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE.

Requires any Hawaiian words or names included in public acts and transactions to be accurate, appropriate, and authentic. Requires all newly created, replaced, or reprinted letterheads, documents, symbols, and emblems of the State and other political subdivisions that include Hawaiian words or names to include accurate, appropriate, and authentic Hawaiian words, names, spelling, and punctuation. Establishes references for accurate, appropriate, and authentic Hawaiian names and words, including proper Hawaiian spelling and punctuation. Clarifies that the full text of bills and other official documents are not required to be written in Hawaiian and that misspelled or incorrectly punctuated Hawaiian words and names shall not invalidate the documents or render them unenforceable and no cause of action shall arise accordingly.

(SD2)

[No ke aha 'a'ole 'ōlelo Hawai'i i keia hō'ike 'ano?]

HO'IKE KAKO'O

Aloha kākou e na po'e lala o Ke Kōmike Kuleana Hawai'i ma Ka 'Aha Kenekoa

No'u ka hau'oli e kako'o i keia pila SB701, SD2.

'Oi aku ka maika'i o kēia pila SB701, SD2 ma mua o nā pila maika'i'ole o SB642, SD2. No ke aha? E 'olu'olu, e heluhelu i ka'u hō'ike e pili ana i kēlā pila.

Mahalo iā 'oukou.

Measure Title: RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE.

Report Title: Hawaiian Language Spelling; Street Name Signage; Place Name Signage; Public Documents in Hawaiian; Public Documents in English with Hawaiian words Imbedded; Letterhead; Symbols

Description: Requires any Hawaiian words or names included in public acts and transactions to be accurate, appropriate, and authentic for native speakers whose families have never lost the language and for second-language speakers. Requires all newly created, replaced, or reprinted street name signs, place name signs, letterheads, English language public documents with imbedded Hawaiian words, symbols, and emblems of the State and County governments to include the diacritics ‘okina (glottal) and kahakō (macron). Requires Hawaiian language documents intended for native speakers whose families have never lost the language be provided them without ‘okina and kahakō. Establishes references for accurate, appropriate, and authentic Hawaiian names and words, including proper Hawaiian spelling and punctuation. Establishes a task force to advise government regarding Hawaiian language policy. Clarifies that the full text of bills and other official documents are not required to be written in Hawaiian, but may be authored in Hawaiian and translated into English or authored in English and translated into Hawaiian, and that misspelled or incorrect usage of Hawaiian or English words and names shall not invalidate the documents or render them unenforceable and no cause of action shall arise accordingly. (SD2)

Companion:

Package: None

Current Referral: WLH, JUD, FIN

Introducer(s): ENGLISH, BAKER, FEVELLA, GABBARD, KEITH-AGARAN, J.KEOHOKALOLE, K. RHOADS

Comments and Proposed Changes:

p. 1–2:

- Hawaiian text with ‘okina and kahakō difficult to read by many traditional native speakers.

p. 2

- **Lines 1 & 4:** the word "kūhelu" unintelligible to traditional native speakers.
- **End of Line 6–12:**

English translation:

The State observed the requirement and correct spelling in such text for the public. In these days, appropriate use of the kahakō and ‘okina is a way to demonstrate that the native language of these islands is being well maintained, and fulfills the intent and purpose of the constitution of the state.

Comment:

This is predominantly the point of view of second-language speakers. Traditional native speakers and some second-language speakers prefer the orthography that was established in the 1820s, without ‘okina and kahakō.

- **Line 17:** the word "po‘oinoaleka" unintelligible to traditional native speakers.

p. 3

- **Lines 20–21:** "spelled correctly" can be interpreted as the writing system known and used among traditional native speakers, without ‘okina and kahakō, since the 1820s until today, or with ‘okina and kahakō following the spelling of Pukui & Elbert (1986). In either writing system, there is no consensus on spelling. Among native speakers, who generally do not use ‘okina and kahakō, there is some variation in the spelling of certain words, with the variations regarded as legitimate and intelligible. Among second-language speakers, there is disagreement on the spelling of some words in Pukui & Elbert (1986), The Lexicon Committee (2003), or newly invented words. Arriving at a consensus on "correct" spelling is a slippery slope.

p. 4

- **Lines 1–4:** "fully comports with the intent and purpose of the state constitution."

Comment:

This is questionable. If the intent of the State Constitution is to support Hawaiian speakers, there must be consideration given to traditional native speakers and their writing and speaking preferences, as well as the needs of second-language speakers for support in learning the language.

- **Lines 11–18:** Given the questions raised above, the stated objection in the governor’s veto is reasonable regarding "possible misspellings and misinterpretation of Hawaiian words". It is

March 11, 2019

also true that departments and agencies have in the past and would "administratively implement the usage of Hawaiian words in official documents without the necessity of a statutory mandate" without guidance by statute. For this reason S.B. 701 would be referred to as a guiding policy for State and County departments and agencies.

p. 5

- **Lines 3–4:** The terms, "accurate, appropriate, and authentic Hawaiian" here need to be contextualized to benefit traditional native speakers and second-language speakers alike and not exclude a particular group of language users.

p. 6

- **Line 10:** "proper Hawaiian spelling" must be contextualized for the appropriate audience.

p. 7

- The five (5) reference texts listed here contradict each other with regards to spelling. Andrews (1922) is a dictionary of Hawaiian terms *without* ‘okina and kahakō. It is listed first, which gives the impression that this bill recommends Hawaiian words be spelled without ‘okina and kahakō. This would support the writing preference of traditional native speakers.

Pukui & Elbert (1986), listed second, and Hawaiian Lexicon Committee (2003; *year of this publication missing*), listed third, contain conflicting terms for the some of the same concepts and since Hawaiian Lexicon Committee is listed after Pukui & Elbert, it would appear this bill recommends that deference be given to Pukui & Elbert. Deference would likewise seem to be given to Pukui & Elbert with regards to contradicting spelling found in the two texts for the same word. An important issue is the creation of new terms by the Lexicon Committee that traditional native speakers consider not Hawaiian and unintelligible. These native speakers would prefer not to use such terms.

Pukui, Elbert, & Mookini (1974), listed fourth, and Pukui & Elbert (1986) contain contradicting spellings of some of the same words. With Pukui & Elbert listed higher, this bill seems to give deference to it over Pukui, Elbert, & Mookini.

Ulu kau, listed fifth, is not a reference text at all, but a website containing a digitized copy of several books in Hawaiian and English of all kinds of subject matters, not just dictionaries. The same texts listed as items 1–4 are included. This entry therefore seems redundant and entirely inappropriate and should not be listed here.

"Other sources", listed sixth, is too vague to be useful. It is suggested that the words, "traditional native speakers", be used here instead. The reason for this is that it is traditional native speakers who are cited as the source of terms found in Andrews (1922), Pukui & Elbert (1986), and the Lexicon Committee (2003).

Conclusion and Recommendations

The role of government is to ensure that all citizens are afforded equal access to public services and that their basic human rights are upheld. This also includes fair and equal support of the

March 11, 2019

language of Hawaiian speakers, whether traditional native speakers, second-language speakers, or the children of second-language speakers who are native speakers of the Hawaiian of their caregivers.

Traditional native speakers are those whose families have never lost the language at any time in history. Many native speakers of the Niihau community today have a stronger proficiency in Hawaiian than in English and they must be provided information by the government in the language they comprehend best. This is a basic human right.

Although they are few in number today, traditional native speakers still exist on the various islands of Hawai‘i and their rights must be upheld. They do not use ‘okina and kahakō systematically, as seen since the first edition of Pukui & Elbert (1957), until today.

General samples of the writing system used by traditional native speakers can be seen in the numerous Hawaiian language newspapers of the 1800s and up to the late 1940s, in numerous published books from the 1800s and through the 1900s, and even some more recent books, and in handwritten letters and documents by such native speakers from the 1800s until this very day.

Traditional native speakers often find difficulty reading Hawaiian text with ‘okina and kahakō and so comprehension for these citizens can be hindered with these diacritics leading to the failure of government in the implementation of the intent of the Constitution of the State of Hawai‘i.

Second-language speakers who learn the language in classrooms learn the language with the use of ‘okina and kahakō and become very familiar with these diacritics and use them regularly. All people in Hawai‘i who are not native speakers should be encouraged to learn Hawaiian and ‘okina and kahakō support learners and non-speakers. But this writing system should not be made compulsory through legislation to the detriment of traditional native speakers, who have always been here, and those who wish to adopt the writing system of such native speakers. While the efforts of the Hawaiian Lexicon Committee (2003) serve to help develop the Hawaiian language further going into the future, new terminologies created by the Committee are also seen by traditional native speakers as the development of a language unfamiliar to them. Therefore, there is a need for government to be aware and supportive of multiple varieties of Hawaiian language.

It is recommended that:

- legislation support traditional native speakers and learners of Hawaiian equally;
- ‘okina and kahakō be omitted in Hawaiian text for documents intended to inform traditional native speakers of their rights, public and legal services, advisories, and for anyone who prefers Hawaiian text without ‘okina and kahakō;
- living traditional native speakers, Pukui & Elbert (1986), and other Hawaiian dictionaries (monolingual and bilingual) previous to Pukui & Elbert be used as primary sources for Hawaiian terms in texts intended for traditional native speakers;
- the language of traditional native speakers of each of the Hawaiian Islands be documented and taught to learners to perpetuate the uniqueness of the regional varieties of the Hawaiian language, thus preserving and perpetuating Hawaiian heritage;

S.B. NO. 701 S.D. 2

March 11, 2019

- ‘okina and kahakō be used for roadway signs, including street name signs and place name signs, as the general public, consisting mostly of non-speakers of Hawaiian, need the support for pronunciation;
- ‘okina and kahakō be used for Hawaiian words and names imbedded in English text;
- ‘okina and kahakō be used in Hawaiian text for those who prefer them;
- the Hawaiian Lexicon Committee (2003) be used as a source text from which terms are derived for those who prefer in documents, and not to be compelled by State and County departments and agencies;
- formulate a task force of Hawaiian language experts, including traditional native speakers, second-language speakers, and interested parties from each of the inhabited islands of Hawai‘i to discuss and advise State and County governments regarding Hawaiian language policies

LATE



SB701 SD2
RELATING TO HAWAIIAN LANGUAGE
House Committee on Water, Land, & Hawaiian Affairs

March 13, 2019

10:00 a.m.

Room 325

The Office of Hawaiian Affairs (OHA) **SUPPORTS** SB701 SD2, which requires that all State and County documents include accurate and appropriate Hawaiian names and language usage.

While once spoken throughout Hawai‘i by Native Hawaiians and foreigners alike, ‘Ōlelo Hawai‘i was considered to be nearly extinct by the 1980s, when fewer than 50 fluent speakers under the age of 18 were left. A major reason for the deterioration of the Hawaiian language was an 1896 law that required English instruction in Hawai‘i schools, which functioned to ban the speaking of the Hawaiian language in Hawai‘i schools.

However, great strides have been made to bring about a renaissance of the Hawaiian language, through programs such as the ‘Aha Pūnana Leo’s Hawaiian language immersion pre-schools, the Department of Education’s Ka Papahana Kaiapuni Hawaiian language immersion program, and the Hawaiian language programs of the University of Hawai‘i system. Also, in 1978, the Hawai‘i Constitution was amended to recognize the Hawaiian language as an official language of the State along with English, making Hawai‘i the first state in the union to recognize its native language as an official language.

Although there is much momentum in the revitalization of the Hawaiian language, for ‘Ōlelo Hawai‘i to thrive, rather than simply survive, its usage must be normalized. SB701 SD2 could further the normalization of ‘Ōlelo Hawai‘i by requiring the use of proper Hawaiian spelling and punctuation in State and County documents, and in the process, reflect the deserved respect for the co-official language of Hawai‘i. OHA notes however, that members of the Native Hawaiian community have noted that such language may inadvertently produce a perception of primacy toward speakers who do employ diacritical marks over speakers who use the unmarked orthography, and notes options provided to address those concerns in OHA’s testimony on SB642 SD2.

LATE

The use of accurate and appropriate Hawaiian names and language, as required by this bill, would have a negligible financial impact on the State because corrections would only have to occur when the document, letterhead, symbol or emblem requires replacement or reprinting, or otherwise requires revision. Therefore, the cost of this action is far outweighed by the benefits of revitalizing and once again normalizing our islands' linguistic heritage, and reflecting the appropriate level of respect and recognition that should be directed towards one of the two official languages of the state.

For clarification purposes, OHA respectfully suggests that the committee may want to amend SB701 SD2 by replacing the word "English" on line 12, page 6, to the word "Hawaiian", to clarify 'okina and kahakō is required.

Therefore, OHA urges the Committee to **PASS** SB701 SD2. Mahalo for the opportunity to testify on this important measure.